

Eriks Sjællandske lov

La legge selandese di Erik

dal codice København, Den Arnamagnæanske Samling,
AM 455 12mo

Il codice AM 455 12mo è un manoscritto pergameneo di 269 fogli, databile intorno all'anno 1300. La scrittura è una gotica libraria, chiara e ordinata; numeri e titoli dei capitoli sono in rosso; le iniziali sono decorate in rosso, blu e verde.

È uno dei due codici danesi antecedenti al 1350 di cui si conosca il nome del copista (l'altro è København, Det Kongelige Bibliotek, NKS 66 8vo), ricordato ai ff. 85r e 269r: "Explicit per manum fratris Iohannis Iutæ" (269r; cit. in Kålund 1894: 496). Si tratta di Jens Jyde, monaco del monastero cistercense di Sorø nella Selandia centro-occidentale. Questa comunità religiosa, fondata alla metà del secolo XII dai benedettini ma subito abbandonata e rifondata dai cistercensi nel 1161, fu uno dei centri culturali più significativi del medio-evo danese, strettamente legato al potere regio. Jens Jyde ha anche partecipato alla compilazione di un altro codice coevo conservato al Rigsarkivet di København (*olim* Holm A 41 4to), noto come *Kong Valdemars Jordebog* 'Il libro delle terre di re Valdemaro', che contiene, oltre a una serie di scritti teologici, un elenco dei possedimenti della Corona con i relativi tributi.

Il contenuto di AM 455 12mo è di natura giuridica: 1. *Valdemars Sjællandske lov* 'La legge selandese di Valdemaro' (ff. 1r-77r), preceduta dall'indice e da una prefazione, con una lacuna dopo il f. 11; 2. *Sjællandske kirkelov* 'La legge ecclesiastica della Selandia' (ff. 78r-85r); 3. *Eriks Sjællandske lov* 'La legge selandese di Erik' (ff. 85r-269r), con perdita di un foglio dopo il f. 105.

La datazione della *Eriks Sjællandske lov* è incerta. La lingua sembra indicare, per la presenza di prestiti basso-tedeschi, la metà del secolo XIII o i decenni successivi. La menzione dell'ordalia del ferro rovente (su cui si veda l'introduzione alla *Skånske lov* 'La legge della Scania') rinvia invece all'inizio del secolo, ma il ruolo di questa pratica è qui assai marginale. In ogni caso, questa legge nasce come integrazione e arricchimento della *Valdemars Sjællandske lov* 'La legge selandese di Valdemaro', quindi è posteriore agli anni '20 del secolo XIII. I due testi raccolgono insieme le norme e le consuetudini vigenti nella regione della Selandia. La raccolta subisce aggiornamenti e ampliamenti nei decenni successivi, testimoniati dall'ampia tradizione, che si estende fino al sec. XVIII, con oltre 93 manoscritti, di cui 37 medievali. La prima edizione a stampa è del 1505. Il codice AM 455 12mo è uno dei testimoni più antichi.

Il testo originario della raccolta è strutturato in due parti fondamentali, la prima dedicata al diritto privato, con norme relative alla famiglia e al patrimonio; la seconda al diritto penale. Con la redazione della *Eriks Sjællandske lov* si afferma una suddivisione in tre libri, il terzo dei quali contiene nuove norme piuttosto eterogenee.

In questa antologia si propone il capitolo 51 del secondo libro, relativo al thing regionale (*landsting*) e alle modalità di citazione in giudizio. Il ruolo del thing è centrale in tutta la *Eriks Sjællandske lov*, che fornisce in proposito indicazioni, anche procedurali, molto più dettagliate rispetto alle altre leggi danesi. Benché vada profilandosi nel corso del secolo XIII un graduale rafforzamento del potere regio centrale, l'amministrazione della giustizia resta in larga misura prerogativa del thing, l'assemblea degli uomini liberi, un istituto che affonda le sue radici nella prassi giuridica germanica, già ricordato da Tacito. Nella Danimarca medievale la partecipazione al thing è di norma riservata ai proprietari terrieri, i fittavoli vi sono ammessi in via subordinata. La *Eriks Sjællandske lov* distingue due livelli di amministrazione della giustizia sul territorio con le relative assemblee: le unità più ridotte formano assemblee distrettuali (*heræthsting*), mentre a un livello più ampio interviene il thing regionale.

1 et thing ællær tu · oc latær yuær skri 157.
 2 thæ at han mælær ey a et thing ællær
 3 tu · oc latær atær stæfnæ thrithi thing
 4 æftær · tha ær atær hanf thing alt nūt.
 5 æn latær han thet thrithiæ um skri
 6 thæ · tha ma han ecki mælæ with han.
 7 Takær han atær af ny · oc kummæ the
 8 bathæ til thingf · thá ær hín nærmær
 9 at kiæræ thær fyrræ war kiært yuer
 10 for thy at hín ma han fwa wænæ oc
 11 oc draghæ · at han ma ey cummæ kiæ
 12 ræ with · thær hín hauer fyrræ kiært.
 13 um han wil draghæ han. Æn wil hín
 14 ær æftær mandrap sökær hældær la
 15 tæ stæfnæ æn liufæ · tha ma han oc

AM 455 12mo, fol. 157r, rr. 1–15, corrispondenti alle rr. 3–12 sotto.

[1] et thing ællær tu · oc latær yuær skri[2] thæ at han mælær ey a
 et thing ællær [3] tu · oc latær atær stæfnæ thrithi thing [4] æftær ·
 tha ær atær hanf thing alt nūt · [5] æn latær han thet thrithiæ um
 skri[6] thæ · tha ma han ecki mælæ with han · [7] Takær han atær
 af ny · oc kummæ the [8] bathæ til thingf · thá ær hín nærmær [9]
 at kiæræ thær fyrræ war kiært yuer [10] for thy at hín ma han fwa
 wænæ oc [11] oc draghæ · at han ma ey cummæ kiæ[12] ræ with ·
 thær hín hauer fyrræ kiært · [13] um han wil draghæ han. Æn wil
 hín [14] ær æftær mandrap sökær hældær la[15] tæ stæfnæ æn liufæ,
 tha ma han oc

LI. Um landz thing oc stæfnæ

156v.13

2 Æn kan thet oc swa cummæ at hin thær sþkær havær stæfnæ latæt
 ænti | et thing ællær tu, oc latær yvær skriþhæ at han mælær ey a 157r
 et thing ællær tu, oc latær atær stæfnæ thrithi thing æftær; tha ær
 5 atær hans thing alt næt. Æn latær han thet thrithiæ ævi skriþhæ.
 tha ma han ecki mælæ with han. Takær han atær af ny, oc kummæ
 the bathæ til things, tha ær hin nærmær at kiæræ thær fyrræ war
 8 kiært yver for thy at hin ma han swa wæniæ oc draghæ, at han ma
 ey cummæ kiæræ with, thær hin haver fyrræ kiært, um han wil
 draghæ han.

11 Æn wil hin ær æftær mandrap sþkær hældær latæ stæfnæ æn
 liusæ, tha ma han oc | ævær latæ skriþhæ ænti et ællær tu, oc hans 157v
 thing æræ hanum thot hwaræn næt sum mælt ær um fyrtiughæ
 14 marc mal. Æn ey warthær thet ræt um the cummæ bathæ samæn
 til things, hin thær kiærthæ oc hin annær. Æn thæ at thet skriþhær
 ævær fleræ thing, tha scal hin e fyrst weriæ sic foræ drapæt færræ
 17 æn han sæctær hin annær nokæt i gen.

Æn cummær swa at han warthær siukær at han ma ey til fiarþhæ
 thing cummæ then ær callæthær war, tha a han mæth rætæ at sændæ
 20 hans næstæ nivæ foræ sic, ællær thæn annær thær full | cost havir til 158r
 oc full ræt ma warthæ af hans hænde, oc latæ fæstæ ræt for sic. Tha
 a thet thot hwaræn at standæ til iamlange dagh um hin warthær ey
 23 færræ fôr thær siuk liggær, oc scal hin thær fæst havær anti twiggi
 full logh for gøra ællær bõtær.

Then oc ær sþkær, um han warthær siuk, tha sænder han sin
 26 næstæ nivæ til, ællær annær, then ær han wil, mæth witnæ til sændæ.

2 Æn: Ms. Tn || 3–4 latær yvær skriþhæ at han mælær ey a et thing ællær tu:
 cfr. NOTE p. 276 || 8 wæniæ oc draghæ: Ms. wæniæ oc oc draghæ || 11–12 Æn
 wil hin ær æftær mandrap sþkær hældær latæ stæfnæ æn liusæ: cfr. NOTE pp.
 276–277 || 13–14 fyrtiughæ marc mal: cfr. NOTE p. 277 || 15–17 Æn thæ at
 thet skriþhær ævær fleræ thing, tha scal hin e fyrst weriæ sic foræ drapæt færræ
 æn han sæctær hin annær nokæt i gen: cfr. NOTE p. 277 || 17 han sæctær: Ms.
 han warþhær sæctær (*cancellazione con punti sottoscritti*)

Cap. 51. Del thing regionale e della citazione in giudizio

Può anche accadere che chi intenta la causa abbia citato in giudizio 2
(la controparte) per una o due volte, trascurando di prender la paro-
la per altrettante volte durante le sedute dell'assemblea, e che poi citi
ancora (la controparte) una terza volta; in tal caso la sua causa riparte 5
daccapo. Se però trascurerà anche quella terza (seduta), non potrà
più prendere la parola contro l'avversario. Se intenterà di nuovo (la
causa) e tutte e due le parti si presenteranno in giudizio, allora avrà 8
la precedenza a sporgere querela chi precedentemente era il querelato;
altrimenti colui che inizialmente aveva sporto querela potrebbe
tirarla tanto per le lunghe da impedire all'altro di querelarlo (a sua 11
volta), se vuole raggirare l'avversario.

Se però chi intenta una causa d'omicidio preferisce citare in giu-
dizio piuttosto che sporgere denuncia, può parimenti saltare una o 14
due (sedute), e la sua causa rimarrà comunque in corso, come si è
illustrato per le cause da quaranta marchi; ma ciò non vale, se en-
trambi si presentano in giudizio: colui che sporge l'accusa e l'altro. 17
Anche se si saltano più thing, ci si deve sempre scagionare dell'omi-
cidio prima che si contesti qualcosa all'altro a sua volta.

Se invece accade che la persona citata in giudizio si ammala, e 20
pertanto non si può presentare alla quarta seduta del thing, ha il di-
ritto di mandarci in vece sua il suo parente più vicino oppure un'al-
tra persona che a pieno titolo lo rappresenti, potendo risponderne 23
legalmente e garantirne la disponibilità a sottostare al giudizio. Con
tutto ciò la causa rimarrà ferma fino allo scadere di un anno, salvo
che il malato non guarisca nel frattempo. Dopodiché la persona che 26
si è impegnata a risponderne legalmente sarà tenuta a produrre una
prova giurata, altrimenti dovrà pagare il risarcimento.

Se invece è il querelante ad ammalarsi, sarà lui a mandare il suo 29
parente più vicino, oppure invierà un'altra persona di sua scelta,
accompagnata da testimoni. Tale (sostituto) avrà la facoltà di discu-

27 Tha ma han oc at mælæ oc sōkiæ hans socn, um hin ær siukær, oc
standæ thot hwaræn til han warthær fōr, hin ær siuc ær, um han
liggær ey længær æn iamlangæ ær gangæn. Tha se han anti ræt | af 158v
30 hanum, ællær latæ han saclōs wære.

Æn cummær swa at then ær utæn rikis, ær hin havir til things
callæt, tha scal han havæ dagh oc iamlangæ rum færræ æn han kallær
33 uppæ han. Æn far han sithæn burt, ær han ær stæfnd, tha ma thet
hanum ey hiælpæ at han ær utæn rikis: tha scal all full socn yvær
hanum gangæ swa sum han waræ hemæ. Æn cumær swa, at thæn
36 ær sōkir sikhær at han war ey burtfarin færr en han war stæfndær, oc
hin, ær hans weriænd ær, mælær i gen at han war færræ burtfarin,
tha a han at fæstæ | hanum tæltær eth, oc drughæ hanum at han war 159r
39 færr af landæ faræn, oc tha a thet at standæ til dagh oc iamlange. Æn
wil han a hanum kiæræ, hin ær fyrræ kiærær, tha ær han nærmær at
mælæ with han the fyrstæ thræ thing, of han ær hemcumæn i rikit,
42 tha scal han færrst mælæ. Æn latær han thær ævæ skrithæ allæ thræ
thing, tha ær hin atær nærmær, æm han wil kæræ annær thræ thing.
Thæn ær færræ callæth, um han kærær ævi hanum sithæn han cum
45 i rikit, tha scal han alt af næ atær kiæræ, sum | thet waræ ey færræ 159v
mælt. Thet enæ havær han thæræ mæth wnnit, at han ær atær færræ
nærmær at kiæræ yvær hanum, um han wil. Æn swa sum um han
48 ær utæn rikis oc han a dagh til iamlangedags, swa a han til sæx ukær
dagh, um han ær utæn landz oc innæn rikis.

Um han mælær at oc sghir at han war hemæ, thær han callæth
51 han, tha scal thet gangæ mæth the samæ logh sum han waræ utæn
rikis. Æn cumær han til things oc han scal logh fæstæ gen, oc ær wit-
næ til at han havir latæt mælæ sit witnæ a thingi fōrræ, tha tharf han
54 | ey annæt witnæ til. Æn havær ey witni mælt, tha scal fōrræ witnæ 160r

35–36 then ær: *Ms. then thær (cancellazione con barra et punti sottoscritti)* || 38
tæltær eth: *Ms. tultær eth, cfr. NOTE p. 277* || 42 tha scal han færrst mælæ: *Ms.*
tha scal færrst mælæ, cfr. NOTE p. 277 || 51 logh: *Ms. lost*

tere e condurre la sua causa, se (il querelante) è ammalato. Tuttavia 32
la causa starà ferma fino alla guarigione del malato, salvo che egli
rimanga allettato oltre il limite di un anno; dopodiché o gli sarà resa
giustizia o la controparte verrà prosciolta dall'accusa. 35

Se invece accade che quello che (la controparte) ha citato in giudi-
zio è all'estero, deve essergli concesso un anno di tempo prima che
(il querelante) lo possa (nuovamente) chiamare. Se però egli parte 38
dopo esser stato citato, il fatto di essere all'estero non gli gioverà
più; bensì si procederà contro di lui in tutto come se fosse (ancora)
in patria. Nel caso in cui il querelante affermi che (la controparte) 41
non fosse ancora partita quando fu citata, ma il rappresentante della
controparte sostenga invece che fosse già partita, questi è tenuto ad
impegnarsi a sottostare al giuramento del "collegio di dodici" onde 44
provare che (il querelato) già da prima era partito dal paese. Dopo-
diché (la causa) rimarrà ferma per un anno. Ma se colui che aveva
già sporto querela desidera riaccendere la causa, godrà del diritto di 47
prender la parola contro l'avversario durante le prime tre sedute del
thing, quando l'altro sarà ritornato nel regno, parlando per primo
(al thing). Però se lascerà passare tutte e tre le sedute, sarà invece 50
l'altro ad avere la precedenza ad intentare causa nelle successive tre
sedute del thing. Se quello che aveva inizialmente citato riaccende
la causa dopo che (l'avversario) è tornato nel regno, dovrà proce- 53
dere iniziando daccapo, come se la cosa in precedenza non fosse
stata denunciata. L'unico vantaggio che ne avrà tratto sarà di nuovo
l'aver per primo la facoltà di intentargli causa, se vorrà. Come era 56
concesso (alla controparte) un anno di tempo se si trovava fuori del
regno, deve esserle concesso un periodo di sei settimane se si trova
in un'altra regione entro i confini del regno. 59

Se (il querelante) afferma che (l'accusato) si trovava a casa quan-
do lo citò, si applicherà la stessa procedura (usata) nell'ipotesi che
(l'accusato) fosse all'estero. Se però egli giunge al thing, dove deve 62
impegnarsi a prestare il giuramento probatorio, e viene testimonia-
to che già in precedenza aveva fatto deporre i propri testimoni al
thing, non sarà tenuto a produrre altra testimonianza. Ma se i tes- 65
timoni non hanno (ancora) parlato, dovrà farli testimoniare prima

55 lata mælæ æn han fæstær logh i gen. Æn sithæn han havær logh
 fæst oc æræ the bathæ innæn hæræthz bygd, tha a hin thær sackæn
 søkær næfnæ hanum siæxtan men af thet hæræt, the bo bathæ i
 58 samen, oc hin skiutær af, hans frænder æræ, ællær hans maghæ til
 thrithiæ manz, thæs enæ at han givær ia withær. Æn bo the ey bathæ
 innæn hæræthz, tha, af thet hæræth ær han bór i, ær sæctæt ær, af
 61 thet hæræth scal hanum næfnd næfnæ. Æn havæ the ey bo innæn
 hæræthz bathe, oc havær hin ær sæctær ær bo innæn fle|ræ hæræt, 160v
 tha scal næfnæ hanum af thet hæræth ær han wil hanum til swaræ
 64 stande af, oc af thet hæræth scal han hanum næfnd næfnæ ær hin
 næfnær hanum sit hemæhus. Ær oc thet at then, thær sæctær ær,
 havær æncti bo, tha scal oc næfnæ then stath sit hemæhus, ær han
 67 wil, af thet samæ hæræth han næfnær i, um han havær ey hemæhus,
 tha scal hanum warnæt sættæ, at han standær hanum til rættæ, oc
 thær scal men næfnd næfnæ. Æn sithæn næfndæn ær næfnd, tha
 70 sculæ the liusæ atær hemæ a hærætz thing.

Æn ær næfnd i thet hæræth, ær hæræthz thing ær, a thorsdagh,
 tha warthær annæt thet thing thæræ næst. Hwilkit hæræth, sum
 73 ey ær a thorsdagh | thing, tha wæræ thet a fōrstæ thing, tha scal
 men liusæ oc næfnæ atær geen the samæ uppæ landz thing waræ til
 næfndæ, oc thær scal lægge thre marc withær uppæ kunungs ræt,
 76 at the ær næfndæ warthæ, at the cummæ atær up thet næstæ thing,
 oc hwat sum the syu gōræ, hwat hældær fællæ han ællær skiæræ,
 tha star thet sum uppæ ær mælt. Æn fællæ the han, tha fæstæ han
 79 bōtær, oc hæræthz men læggi thæthæn fran for fyrtiughæ marc mal
 at bōtæ innæn siæx ukur. Æn af thet samæ thing, ær han | fæstær 161v
 hanum bōtær ofnæ, tha næfnæ the hanum fyuræ men til at wirthæ
 82 bōtær mæth andræ frændær oc winnær. Oc thar til cummær oc

56–59 tha a hin thær sackæn søkær næfnæ hanum siæxtan men af thet hæræt,
 ... ællær hans maghæ til thrithiæ manz: cfr. NOTE p. 278 || 66–67 han wil: Ms.
 han h̄aṡæṡ wil (*cancellazione con punti sottoscritti*) || 71–73 Æn ær næfnd i thet
 hæræth, ... tha wæræ thet a fōrstæ thing: cfr. NOTE p. 278 || 75 kunungs ræt:
 cfr. NOTE p. 278 || 77 the syu: cfr. NOTE p. 279 || 81–82 tha næfnæ the hanum
 fyuræ men til at wirthæ bōtær mæth andræ frændær oc winnær: cfr. NOTE p.
 279 || 82 frændær: Ms. frændræ

che s'impegni a prestare il giuramento probatorio. Ma dopo che si 67
è impegnato a prestare il giuramento probatorio, se entrambe (le
parti) risiedono nello stesso distretto, il querelante dovrà nominare
per l'altro sedici uomini del distretto in cui entrambi abitano; dei 70
quali la controparte scarterà gli (eventuali) parenti dell'altro, com-
presi quelli acquistati fino al terzo grado, salvo dare il proprio as-
senso. Ma se non abitano nello stesso distretto si dovrà reclutare la 73
giuria nel distretto dove risiede colui che è stato accusato. Se non
abitano entrambi nello stesso distretto, e (inoltre) l'imputato risiede
in vari distretti, si dovrà reclutare (la giuria) nel distretto indicato 76
dallo stesso per rispondere nei suoi confronti. (Il querelante) deve
dunque nominare per lui la giuria in quel distretto in cui l'altro af-
ferma di avere la propria casa. Ma nel caso in cui l'imputato non ab- 79
bia alcun domicilio, egli potrà indicare qualsiasi luogo come propria
residenza. Se nel distretto da lui indicato non ha la sua residenza,
egli dovrà "dare garanzia" di mettersi a disposizione del querelante; 82
quindi si nomini colà la giuria. Una volta incaricata la giuria, la si
dovrà rendere nota al thing del distretto di residenza.

Se si sono scelti dei giurati in un distretto dove il thing si riunisce 85
di giovedì, la prima seduta utile sarà la seconda seduta suc-
cessiva. (Nel caso di) un distretto in cui il thing non si riunisce di
giovedì, la prima seduta utile sarà quella successiva. Ivi si esporrà la 88
denuncia e di nuovo s'incaricheranno le stesse (persone) nominate
al thing regionale. Coloro che sono stati incaricati saranno tenuti a
presentarsi nuovamente alla seduta successiva, pena l'ammenda di 91
tre marchi al re. La colpevolezza o l'innocenza dell'imputato sarà
stabilita dal (voto di) sette (membri della giuria), come si è detto
sopra. Se risulterà colpevole dovrà impegnarsi a pagare il risarcimen- 94
to e gli "uomini del distretto" stabiliranno, per le cause da qua-
ranta marchi, un termine di sei settimane per il pagamento. Allo
stesso thing dove (l'imputato) s'impegna a pagare il risarcimento 97
(alla controparte), si devono incaricare quattro uomini per valutare
l'entità del risarcimento insieme agli altri parenti ed amici, e quando

83 bōtæ scal, tha wæræ the fyuræ at um wirthningæn sum the wilæ
 swaræ guth i geen at them warthær iafnt i mællæn, oc swa sum
 the gitæ hins wiliæ til let, ær bōtær scal se, oc um hin ær usæl ær
 86 bōtæ scal. Æn faar han boot, tha sculæ the thet liusæ a thingi, at
 han ær warthær. Æn bristær hanum, at han bōtær ey, tha sculæ the
 atær faræ til hæræthz thing oc liusæ thet thæræ at hanum fiall ofnæ
 89 hændær oc bōtæ ecki. Tha sculæ the atær næfnæ hanum men, | thær 162r
 scathæn sōkær af hærætz thing, oc the sculæ fælghe hanum til landz
 thing oc liusæ thet, at hinum fiall a hændær oc botæ ey, ællær tho
 92 at han wilde ey fæstæ bōtær af hæræthz thing, then ær at loghum
 ær fallæn, tha a at fyrstæ thing, utæn the fa hin bithit til, ær sakæn
 sōkær, hans frith at takæs, swa ær thet um allæ the mal, uppæ manz
 95 frith gar, oc bōtær ær til fæstæ, oc the havæ til botæ wirning wærit
 a thingi, æræ til næfnæ. Um hin wil ey bōtæ, ær bōtæ scal æftæ
 theræ wirthning, tha færstæ landz thing æfti ær, oc witnæ ær meth
 98 hanum, uppæ hæræthz thing war til | næfnd, at han wildæ ey bōtæ, 162v
 tha gar thet e uppæ hans frith, utæn hin wil thet mæth goth wiliæ
 latæ standæ, ær sot havir.

94 hans frith at takæs: cfr. NOTE p. 279

si giungerà alla data di pagamento, i quattro provvederanno affinché 100
la valutazione, di cui risponderanno a Dio, sia equa per entrambe
le parti; tanto quanto riescono a far accettare alla parte lesa, anche
se il reo è povero. Se dunque il risarcimento viene pagato, dovranno 103
render noto al thing che (il reo) è stato scagionato. Se invece il
reo non mantiene l'impegno, dovranno nuovamente recarsi al thing
del distretto e render noto che egli non ce l'ha fatta a pagare il ri- 106
sarcimento. In tal caso s'incaricheranno ancora degli uomini che si
occupino del danno, presso il thing del distretto, ed essi accompa-
gneranno il querelante al thing regionale e renderanno noto che la 109
controparte non ce l'ha fatta a pagare il risarcimento, oppure che
la controparte, risultata colpevole alla prova giurata, si è rifiutata
di impegnarsi a pagare il risarcimento. Allora (il reo) sarà messo al 112
bando (a partire) dal primo thing (successivo), a meno che si riesca
a muovere a compassione il querelante. Così si procede in tutte le 115
cause che comportano la messa al bando, nel caso in cui, essendo
stato promesso il risarcimento ed essendone stata fatta una stima
presso il thing dalle persone all'uopo incaricate, il reo non voglia 118
pagare il risarcimento secondo la valutazione fatta. (In questi casi,
alla prima seduta successiva del thing regionale, se il querelante ha
con sé i testimoni incaricati al thing distrettuale (ad affermare) che 121
(il reo) non ha voluto pagare, questi incorre sempre nella messa al
bando; salvo che il querelante benevolmente voglia lasciare la causa
in sospeso.

Cataloghi

KRISTIAN KÅLUND. 1894. *Katalog over Den arnamagnæanske Håndskriftsamling*, vol. 2. København: Gyldendal. <http://baekur.is/is/bok/000215004/2/3/Katalog_over_den_Bindi_2_Bls_3>.

Edizioni e traduzioni

JANUS LAURITZ ANDREAS KOLDERUP-ROSENVINGE, a cura di. 1821. Kong Eriks Sjællandske Lov. Kjøbenhavn: Gyldendal. <<https://archive.org/details/kongerikssjellaoodenmgoog>>.

PETER SKAUTRUP, MOGENS LEBECH e PETER JØRGENSEN, a cura di. 1936. *Danmarks gamle Landskabslove med Kirkelovene*, voll. 5–6, *Eriks sjællandske Lov*. Købehavn: Gyldendal. – Edizione sulla base di AM 455 12mo.

LUCA PANIERI, a cura di. 1994–1998. *Eriks sjællandske lov*, voll. 1–2. Milano: Arcipelago. – Edizione basata su AM 455 12mo, con traduzione italiana a fronte e commento.

Traduzioni

DITLEV TAMM e HELLE VOGT, a cura di. 2016. *The Danish Medieval Laws. The Laws of Scania, Zealand and Jutland*. London – New York: Routledge. – Traduzione inglese basata su AM 455 12mo.

Sitografia

Un facsimile a colori di AM 455 12mo (cliccare [VIEW IMAGES](#)): <<https://handrit.is/en/manuscript/view/da/AM12-455>>.

Tekster fra Danmarks middelalder 1100–1515 – På dansk og latin: “Eriks Lov”. – Trascrizione del ms. AM 455 12mo: <<http://middelaldertekster.dk/eriks-lov/1/1>>.